

DIANA RUDKO

Philologist, English-Ukrainian translator/interpreter

Currently based in Ternopil, Ukraine

dianarudko1@gmail.com

+380982197378

PROFESSIONAL SKILLS

- communication
- professionalism
- critical thinking
- leadership
- teamwork
- self-confidence
- time management
- career and self-development
- creativity
- initiative
- flexibility
- work ethic

EDUCATION

TERNOPIL VOLODYMYR HNATIUK NATIONAL PEDAGOGICAL UNIVERSITY

Bachelor Program

September 2018 - June 2022

Program Subject Area: Philology
Educational Program: English-Ukrainian Translation
Specialization: Germanic Languages and Literatures (including translation), primary - English

Diploma with honours

Master Program

October 2022 - present

Program Subject Area: Philology
Educational Program: English-Ukrainian Translation
Specialization: Germanic Languages and Literatures (including translation), primary - English

MAIN ACADEMIC PROJECTS

2018 Individual Research Task based on translation analysis of the text

- classified main features of the text
- conducted a detailed analysis
- prepared a clear and concise report

2019 Information Technology Research Practice

- searched the main types of translation technology
- classified software tools that are necessary for written and oral translation
- applied technical translation services to specialized texts
- prepared a report about the importance of translation technology

2019 Media Literacy Project

- performed research experiments on media literacy
- compiled and analyzed data using web resources
- prepared detailed reports summarizing findings

2020 CAT Tool Project

- improved translation quality using CAT tool
- collaborated in real-time with translation teams
- performed translation material using SDL Trados Studio

2020 Film Analyzing and Translation Research Project

- searched specified translator's mistakes
- analyzed the mistakes
- prepared own translation correcting inappropriate mistakes

2021 Audiovisual Translation of the film

- created English subtitles for the film
- dubbed two main characters
- performed the group report

2021 Lexicological Analysis Research Project

- performed etymology of the text
- classified words using formation and conversion
- diagnosed semantic and polysemantic changes
- found and classified phraseological units and free word-groups
- prepared a clear report

2021 Term Thesis on Domestication Strategy in English-Ukrainian translation of audiovisual materials

- identified the features of audiovisual translation
- analyzed the translation of film titles by the means of the Ukrainian language
- analyzed the ways of translating non-equivalent vocabulary
- analyzed the reproduction of the humorous component of films by means of the Ukrainian language
- performed a detailed report

05/2022 Educational practice at the translation bureau

10/2022

- translated different documents
- analyzed and used possible ways of documentary translation

WORK AND VOLONTEER EXPERIENCE

Private Tutor of English

05/2019 - present

Montessori School

ESL Teacher

05/2019 - 06/2022

- created an English-speaking environment when elaborating and implementing tasks for students' interest and encouragement
- inspired and helped students to achieve their goals

2018 - 2019

Volunteer, AIESEC - an international youth-run, non-governmental and not-for-profit organization

- organized a foreign language school
- coordinated a team of 10 people and involved more than 100 participants

Summer 2020

Volunteer, summer camp at the Montessori School

- taught children English using various communicative techniques
- created an English-speaking environment among the children

Summer 2021 -

Winter 2022

Volunteer, Window on America

- created and conduct an English-speaking club for beginners

Winter 2021- winter 2022

Volunteer, non-profit organisation

- media monitoring
- translation of military documents

October - December 2022

ESL teacher at Galician College named after Vyacheslav Chornovil

March - August 2023
Lodz, Poland

Military interpreter/ translator (medical field)

- provided consecutive and simultaneous interpretation
- translated different documents, presentations and books

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

2019, Kyiv

Lectures and presentations on "Theory of Montessori method" and "Formation of the bilingual Montessori environment"

2019, Ternopil

Media Literacy Course

2020, Lviv

TUTOR'S FORUM All-Ukrainian Conference of Foreign Language Teachers

2021, University of California, Irvine

Online non-credit course "Verb Tenses and Passives"

2021, Cambridge Assessment English

"Theory and practice of the CEFR for the primary school language classroom"

"Principles of assessing young learners"

"How to combine exam preparation and life competencies"

"Learning Oriented Assessment: feedback and motivation for young learners"

"Assessing Reading and Writing at A1"

Winter 2021, Lviv

Got a C1 level of English at IELTS (International English Language Testing System)

Spring - summer 2022

Free webinars "How to work with students of different age in the conditions of war"